

К ТИПОЛОГИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ГЕТЕРОЛЕКС В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сравнение лексических систем русского и белорусского языков и построение их общей типологии может производиться в различных направлениях: диахроническом, в ходе которого устанавливаются закономерности в историческом развитии слов, и синхроническом, где выявляются сходства или различия лексических систем в динамике их современного развития. Синхронический подход лежит в основе построения каждого двуязычного словаря, а стремление лингвистов к совершенствованию словарей этого типа подталкивает к необходимости более системного сопоставительного анализа лексики. Двуязычные словари, несмотря на то, что объединяют основной, наиболее употребительный лексический запас и узаконены языковой системой, не всегда используют до конца все формальные и смысловые возможности, которые даёт язык. О том, что такие словари не составляют двусторонней эквивалентности и часто расходятся по той информации, которую они сообщают в отношении каждого из двух языков, писал Г.Н.Клюсов [1; 52–79].

Принятие указанных соображений позволяет нам проследить формально-семантические особенности лексики в РБС–91 и БРС–88 на примере гетеролекс и выявить, что при переводе русского слова на белорусский язык возникают следующие типы соответствий.

1. Имеется одно соответствие.

1.1. Взаимосоответствующие гетеролексы (выявляются в случае, когда в РБС и БРС выявляются пары разные по форме, но с одним и тем же значением): *жировик–тлушчак; крыса–пацук; сноха–нявестка; глаз–вока; одеяло–коўдра; картофель–бульба* и др.

1.2. Односторонне соответствующие гетеролексы (в РБС и БРС выделяются пары с формальными или семантическими несоответствиями).

1.2.1. В РБС–91 дается одна гетеролексическая пара, в БРС–88 – другая: *заумь–мудрагельства (мудрагельства – умствование); полынья–праталіна (праталіна–проталина)* и др.

1.2.2. В РБС-91 дается гетеролексическая пара белорусского слова, которой вообще нет в БРС-88: ежа – (бот.) купкоўка; паперць – (церк.) цвінар; решетина – (спец.) краціна и др.

2. Имеется два соответствия:¹

2.1. Г=Г–О(П): глыба–камлыга; сорочка–сарочка, кашуля.

2.2. Г=Д–Д: изобретатель – вынаходнік, вынаходца; крохотный, ма-люсенькі, маленькі; заруганный – вылаяны, злаяны.

3.3. Г=Г–А:

3.3.1. Структура аналитизма обусловлена словообразовательной структурой синонимичного ему белорусского номинанта:

захозяйничать–загаспадарыць, пачаць гаспадарыць; плотничать–ця-лярыць, быць цесляром; падзяняць – перахапіць, трохі пазычыць.

3.3.2. Структура аналитизма не обусловлена словообразовательной структурой синонимичного ему белорусского номинанта:

прослыть–праславіцца як, стаць вядомым як, изобиловать – быць ба-гатым (на што), знаходзіцца ў вялікай колькасці и др.

3. Имеется три соответствия

3.1. Г=Г–Г–Г ложь–хлусня, мана, няпраўда, спесь–фанабэрыя, пыха, гонар; жмот – скнара, скупянда, жмінда и др.

3.2. Г=Г–Г–О(П): шустро–шустра, жвава, спрытна; тарарам – та-рарам, вэрхал, гармідар и др.

3.3. Г=Д–Д–Д: прослышать–прачуць, дачуцца, пачуць; огромность–велзарнасць, вялізнасць, велічэзнасць и др.

3.4. Г=Д–Д–Г: очевидец – сведка, відавончik, відавочца и др.

3.5. Г=Г–Г–А: долдонить–балбатаць, дзяўбіці, малоць языком.

3.6. Г=Г–А–А: дерзить–грубіяніць, гаварыць дзёрзкасці, дзёрзка па-водзіць сябе и др.

3.7. Г=А–А–А: предубедить–настроіць прадузята, пасеяць прадузятую думку, пераканаць наперад.

Приведённый типологический свод может быть дополнен рядами с четырьмя и более соответствиями разных конструкций, а также конструкциями, где слово русского языка полисемично и переводящие эквиваленты обладают несколькими из этих значений.

Почти половина семантических и лексических соответствий имеют приблизительный характер. Это заставляет внимательнее подойти к разработке основ типологического сопоставления гетеролекс, степень лексической сочетаемости которых зависит от степени идентичности их семантической структуры. Однако дать точную классификацию, учитывающую

¹ Г–гетеролекс; О–омолек; П–паралекс; А–аналитическая единица; Д–словообразовательный дублет.

все сходства (полные и частичные) семантических структур гетеролекс сложно, т.к. в каждом отдельном случае схематичность подобных сходств может нарушаться контекстуальным использованием гетеролекса, а также узусом употребления.

Литература

1. *Клюсов Г.Н.* Двухязычный переводной словарь: замечания и размышления // Межвед. сборник: Русский язык. – Мн.: Университетское, 1986. – Вып. 6.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова